# عندما يحلّ السلام: المخاطر والوعود التي تنطوي عليها مرحلة "ما بعد الحرب"

هيو إيكن

## الفكرة الرئيسية

تحوّلت حماية الصروح الثقافية خلال الأزمات المسلحة إلى أولوية دولية ملحة على مدى السنوات الأخيرة. إلا أن النجاة على المدى الطويل لمواقع التراث المهددة قد تعتمد بشكل كبير على مجريات الأحداث عقب توقف القتال.

## ملخص

على مدى ربع القرن الأخير، تركز معظم النقاش السائد بخصوص النزاعات البشرية وتدمير التراث على مشكلتي الحرب والإرهاب المزدوجتين. مدفوعة بالسخط العالمي إزاء الاستهداف المتعمَّد للمواقع والصروح، وضعت الدول الغربية والمنظمات الدولية أدوات مهمة جديدة للتعامل مع هجمات المقاتلين والجماعات المسلحة. لكن في حال تمثّل الهدف في الحفاظ عليها، فإن التاريخ يشير إلى محدودية نجاح مثل هذه المقاربة. فلربما من المستحيل القيام باستجابة فعالة في ظروف "الحرب المشتعلة" قبل أن يكون الضرر قد وقع بالفعل. في هذه الأثناء، غالبًا ما يحصل الدمار خلال أوقات "السلم"، أي أثناء سيطرة الحكومات ذات السيادة، بينما تكون الأطراف الدولية مترددة في التدخل. وفي الواقع، فإن النجاة على المدى الطويل لمواقع التراث تعتمد بشكل دائم تقريبًا على ما تقوم به الحكومات والمجتمعات المحلية. وبناءً على هذه الرؤى، يتناول هذا الفصل المنطقة الرمادية المتمثلة بالبيئة السائدة عقب النزاعات، عندما تكون القوى والمنظمات وصناديق التمويل الدولية حاضرة عادة إلى جانب نظام حكم جديد، وبحيث يمكن اتخاذ تدابير مباشرة *قبل* حدوث الهجمات. وفي حالات حديثة من كوسوفو وسوريا وصولًا إلى قبرص وأذربيجان، تنبثق هذه المرحلة كفترة تهديدات متصاعدة وكذلك كفرصة متاحة يمكن للانخراط الدولي خلالها أن يحوِّل الحماية على المدى القصير إلى حفاظ على المدى الطويل.

# 突如其来的和平：“战后”的问题与期许

休伊·伊金 (Hugh Eakin)

## 主旨

近年来，在武装冲突中保护文化纪念碑已成为国际上的当务之急。但受到威胁的遗址是否能够长久幸存下来可能很大程度上取决于冲突停止后的状况。

## 摘要

在过去的 25 年里，围绕人类冲突与遗产损毁的多数讨论无不以战争与恐怖主义这两个密不可分的问题为主。全球人民对遗址与纪念碑遭到的蓄意袭击的愤怒促使西方各国与国际组织采取全新的重要手段应对交战团体与军队发起的袭击。但如果以保护为目的，那么历史告诉我们此举局限重重。在“激战”的背景下，我们很可能无法在损毁行径结束前组织有效的应对措施。同时，摧毁行径往往发生在“和平”时期，这时主权政府当政，且国际行动者们不愿进行干涉。事实上，遗址是否能够长久幸存几乎始终取决于当地社群及政府采取何种措施。本文以这些见解为基础，直击冲突后环境下的灰色地带，只有当国际势利、组织、资金与全新的统治秩序全部到位时，我们才能在袭击发生前抢先采取直接措施。从科索沃与叙利亚到塞浦路斯和阿塞拜疆的例证我们看到，在近代，威胁加剧，同时机会增多，国际势力的参与有助于将暂时的保护转为长期的传承。

# Lorsque la paix surgit : le péril et la promesse de l'« après-guerre »

Hugh Eakin

## Thème principal

Au cours des années récentes, la protection des monuments culturels durant un conflit armé est devenue une priorité internationale urgente. Cependant, la survie à long terme des sites patrimoniaux menacés peut dépendre tout autant de ce qui survient lorsque cessent les combats.

## Résumé

Au cours du dernier quart de siècle, la plupart des débats ayant porté sur les conflits humains et la destruction du patrimoine se sont concentrés sur les problèmes apparentés de la guerre et du terrorisme. Sous la pression de l'outrage international face aux destructions intentionnelles prenant pour cibles des sites et monuments, les nations occidentales et les organisations internationales ont développé de nouveaux outils importants pour faire face aux attaques menées par les groupes de combattants et de militants. Mais si l'objet est la préservation, l'histoire indique qu'une approche de la sorte ne peut avoir qu'une portée limitée. Dans le contexte de « guerre chaude », il est souvent impossible de mettre en œuvre une réponse efficace avant la survenance du dommage. D'autre part, des destructions se produisent souvent en temps de « paix », lorsque des gouvernements souverains ont le contrôle et que les acteurs internationaux peuvent être réticents à intervenir. De fait, la survie à long terme des sites patrimoniaux a presque toujours dépendu des actions des communautés et gouvernements locaux. S'inspirant de ces observations, cet essai s'intéresse à la zone grise de l'environnement post-conflit, lorsque les forces, les organisations et les fonds internationaux sont habituellement présents aux côtés du nouvel ordre gouvernemental, et que des mesures directes peuvent être prises *avant* que des attaques ne se produisent. Dans les cas récents allant du Kosovo à la Syrie et de Chypre à l'Azerbaïdjan, cette phase émerge tant comme une période de menaces accrues que comme une fenêtre d'opportunité, durant laquelle l'implication internationale peut aider à convertir une protection à court terme en une préservation sur le long terme.

# Когда мир только наступил. Опасность и обещание «поствоенного времени»

Хью Икин

## Основная идея

В последние годы защита культурных памятников во время вооруженных конфликтов стала насущным международным приоритетом. Однако долгосрочное сохранение находящихся под угрозой объектов культурного наследия в большой степени может зависеть от того, что произойдет по окончании боевых действий.

## Краткое содержание

За последние четверть века дискуссия вокруг человеческих конфликтов и разрушения культурного наследия велась, в основном, вокруг проблем-близнецов: войны и терроризма. Движимые гневом вследствие намеренного уничтожения культурных объектов и памятников, западные государства и международные организации разработали новые важные инструменты противодействия атакам со стороны воюющих сторон и ополченцев. Однако если цель состоит в сохранении культурного наследия, история учит нас тому, что подобный подход далеко не достаточен. В «горячих» точках не всегда возможно эффективно предотвращать ущерб объектам культурного наследия. Кроме того, разрушение зачастую происходит в «мирное» время, когда у власти находятся суверенные правительства и нет причин для вмешательства со стороны международных организаций. На самом деле, долгосрочное сохранение объектов наследия почти всегда зависит от действий местных сообществ и правительств. Основываясь на этих соображениях, в эссе освещается тот переходный момент пост-конфликтных ситуаций, когда международные вооруженные силы, организации и фонды как правило участвуют в формировании нового порядка вместе с новыми властями, и меры могут быть приняты *до* того, как будут совершены нападения на культурные объекты. В недавних примерах, от Косово и Сирии до Кипра и Азербайджана, эта фаза проявлялась и как время повышенной угрозы, и как окно возможности, во время которого международное вмешательство может помочь обеспечить краткосрочную защиту и долгосрочное сохранение культурного наследия.

# Cuando estalla la paz: el peligro y la promesa de la “posguerra”

Hugh Eakin

## Presentación

En los últimos años, la protección de los monumentos culturales durante conflictos armados se ha convertido en una prioridad internacional apremiante. Sin embargo, la supervivencia a largo plazo de los sitios de patrimonio amenazados podría depender igualmente de lo que sucede tras finalizar el conflicto.

## Resumen

Durante los últimos veinticinco años, gran parte del debate en torno a los conflictos humanos y la destrucción del patrimonio se ha centrado en dos problemas: la guerra y el terrorismo. Motivadas por la indignación global sobre los ataques deliberados a sitios y monumentos, las naciones occidentales y las organizaciones internacionales han desarrollado importantes nuevas herramientas para lidiar con los ataques perpetrados por combatientes y grupos militantes. Sin embargo, si el objetivo es la preservación, la historia sugiere que un enfoque tal sirve solo hasta cierto punto. En contextos de “guerra caliente”, podría ser imposible montar una respuesta efectiva hasta que se haya hecho el daño. Por otro lado, la destrucción suele ocurrir en tiempos de “paz”, cuando los gobiernos soberanos se encuentran en control y los actores internacionales podrían ser reacios a intervenir. De hecho, la supervivencia a largo plazo de los sitios de patrimonio casi siempre ha dependido de las acciones de las comunidades y los gobiernos locales. Sobre esta base, este ensayo aborda la zona gris que se crea en el contexto posterior a un conflicto, cuando las fuerzas, las organizaciones y los fondos internacionales suelen estar presentes junto a un nuevo orden gubernamental y las medidas directas pueden tomarse *antes* de que ocurran los ataques. En casos recientes, desde Kosovo y Siria hasta Chipre y Azerbaiyán, esta fase surge como un periodo de amenazas intensificadas y como una oportunidad, en la que la participación internacional puede ayudar a convertir la protección a corto plazo en una preservación a largo plazo.